



### UPCOMING EVENTS

#### **Karmazyn Exhibit: September 10-October 1**

The UMA welcomes artist Anizia Karmazyn in an exhibit of her artwork. Ms. Karmazyn is well known in Ohio art circles for her beautiful paintings and woodcuts.

#### **"Music from the Land" – Music Lecture**

Friday, September 24, 7pm

#### **Wine and Cheese Fundraiser/Social**

Saturday, October 2, 2010, 7pm

Hosted by Dr. and Mrs. Borys and Leslie Pakush

#### **Welcome to Cleveland Exhibit and Music Lecture**

Exhibit: October 15 – November 6

Music Lecture: Friday, November 5

#### **Hnizdovsky Exhibit : Nov. 19 – Jan. 4, 2011**

In recognition of the 25th Anniversary of his passing, the UMA will host the paintings of critically acclaimed painter and printmaker Jacques Hnizdovsky (1915-1985) to celebrate the life and work of this remarkable artist.

#### **UMA Christmas Party: Friday, Dec. 10, 7pm**

The Cleveland Ukrainian community is invited to support the Ukrainian Museum-Archives and to celebrate the festive holiday season at this annual gathering.

### НАСТУПНІ ПОДІЇ

#### **Виставка Кармазин**

10-ого вересня -- 1-ого жовтня

УМА буде гостити художницю Анізію Кармазин з виставкою її робіт. П. Кармазин є відомою майстриною в мистецьких колах Огайо за її чудові малюнки і дереворити.

#### **Музика із землі**

П'ятниця, 24-ого вересня 7:00 вечера

#### **Товариська зустріч при вині і сирі**

Субота 2-ого жовтня 2010, 7:00 веч.

Господарі: Др. Борис і П. Леслі Пакуші

#### **Гостинно просимо в Клівленд - виставка і музична лекція**

Виставка: 15-ого жовтня – 6-ого листопада

Музична лекція: п'ятниця, 5-ого листопада

#### **Виставка творів Гніздовського**

19-ого листопада 2009 р. – 4-ого січня 2011 р.

В пам'ять 25-ої річниці смерті УМА матиме виставку творів критично одобреного живописця і графіка Якова Гніздовського (1915-1985), щоб згадати про життя і творчість цього видатного мистця.

#### **Різдвяна зустріч УМА**

П'ятниця, 10-ого грудня, 7:00 ввечері

Запрошуємо Українську громаду Клівленду підтримати Український музей-архів та відсвяткувати святковий сезон на цьому щорічному зібранні.

## BIG CHANGES AT THE UMA CAMPUS Museum Receives \$90,000 Grant

### ВЕЛИКІ ЗМІНИ В УМА УМА ОДЕРЖАВ ГРАНТ В СУМІ \$90,000

As reported in our last newsletter, the UMA purchased the property next door at 1208 Kenilworth. With the generous gift of \$200,000 from an anonymous family of Ukrainian cultural activists, the UMA was able to pay 80 percent of the \$250,000 mortgage.

Because of the deteriorated condition of the building at 1208, the UMA was forced to make the difficult decision to remove the structure and prepare a parking facility on the remaining lot. UMA architects and engineers Paul Burlij, Danylo Kulchytsky and Myron Pakush prepared demolition documents as well as detailed plans to build a lighted, landscaped parking lot. On August 12<sup>th</sup>, Danylo Kulchytsky presented the UMA architectural plan to the City of Cleveland Landmarks Commission, which voted unanimously to approve the plan and allow the UMA to move forward.

Як ми вже повідомляли в попередньому випуску нашої листівки, УМА придбав сусідню площу при 1208 Кенілворт. Завдяки щедрому подарунку в сумі \$200,000 від анонімної родини українських культурних діячів, УМА зміг заплатити 80% боргу в \$250,000.

Тому що будинок 1208 був дуже занедбаним, УМА рішив усунути його і на звільненій площі зробити паркову площу. Архітектори та інженери УМА Павло Бурлій, Данило Кульчицький і Мирон Пакуш підготували документи для знесення будинку, а також план побудови освітленої паркової площі. 12-ого серпня, Данило Кульчицький подав підготовлений архітектурний план на затвердження Земельної

*continued on back page*



*Holowczak Demolition*

## COLLEGE INTERNS WORK AT THE UMA

Although his disability did not allow Nicholas Suprenenko to work at the UMA as a volunteer, he enjoyed attending receptions, moving around in his mechanized wheel chair and chatting with other members. When he passed away two years ago, he did not forget his church or his heritage, remembering St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Cathedral and the Ukrainian Museum-Archives in his will. The UMA is gratified to have received \$140,000 which Mr. Suprenenko stipulated should go toward the education of young people. Through his generosity, the UMA devotes a portion of the bequest every year toward a summer intern program for college-age students who work at the UMA with a focus on cataloguing projects. During the past summer, the following interns worked at the UMA: Erica Boyko, Michael Fedynsky, Oksana Mahlay, Andrew Mironovich and Michael Stecyk. Among other projects, they catalogued items from the UMA Music collection: Congressional records and Records from U.S.-Ukraine relations since 1990 and commemorative books and programs spanning nearly a century from all parts of the Ukrainian world-wide Diaspora. In addition, Larissa Kopystynsky, a recent graduate of Loyola of Chicago and a two-year intern at the UMA recently returned as a volunteer and is helping to manage the massive UMA collection. Prospective interns are required to submit a formal letter requesting consideration, along with a resume. Although fluency in Ukrainian is not required, knowledge of the Cyrillic alphabet and some reading knowledge of the language is a must.



*Ambassador Yuriy Shcherbak and Andrew Fedynsky, the UMA Resident Scholar*

## Ambassador Yuriy Shcherbak At The UMA

Dr. Yuriy Shcherbak first visited the Ukrainian Museum-Archives in 1996 in his capacity at the time as Ukrainian Ambassador to the United States. On June 24<sup>th</sup> of this year, he returned to deliver a lecture and answer questions about the state of Ukrainian democracy following the presidential election in January of this year.

Introducing him, UMA's Resident Scholar Andrew Fedynsky noted that Ambassador Shcherbak had not only represented his country as Ambassador to Israel, Canada, Mexico and the U.S., he was also a medical doctor, a novelist and leader of Ukraine's ecological movement following the nuclear catastrophe at Chernobyl in 1986. Fedynsky also noted that as Ambassador, Dr. Shcherbak had been an advocate on behalf of the UMA in 1998 to have the Museum be designated a Pilot Project within the framework of the U.S.-Ukraine Agreement on Cultural Preservation. This designation, along with generous community support, helped the UMA win several government and private sector grants, making it possible to construct the archival building, renovate the original building and acquire the neighboring property. Dr. Shcherbak responded that he was very impressed by the enormous progress the UMA has made since he first visited and how pleased he is to have played a role as Ambassador in promoting Ukrainian Culture in America in return for his country's efforts to preserve Jewish cemeteries in Ukraine.

Addressing a sizable gathering of UMA members and friends on a beautiful summer evening, Ambassador Shcherbak identified himself as a member of the loyal opposition in Ukraine who is concerned that his country might lose its hard-earned freedoms and democratic principles in the recently-elected Yanukovich administration. He cited a number of steps the new president has taken that cause him and others to worry about a return to restrictive practices domestically as well as a foreign policy tilt away from the West and back toward Russia. Having said that, Dr. Shcherbak pointed out that there is no comparison between the social-political environment today and what it was during the Soviet Era when the country was ruled by a totalitarian regime. Ukraine today, he said, has a free press and an active political opposition. He described himself as an optimist who sees his country developing culturally and prospering economically, provided its citizens remain engaged and active. The Diaspora, he said, can continue to help by encouraging the United States and other countries to speak out against any moves that might undermine democracy and compromise freedom. In response to several questions, the former ambassador expressed disappointment over the lost opportunity that his country had following the Orange Revolution and felt that the previous administration devoted too much energy into relatively inconsequential cultural issues and did not do more to integrate more closely into Western security and economic organizations.

The Ambassador stayed afterward for a reception outside to chat with visitors and see the UMA exhibits.

*Photos courtesy of Dr. Ihor Zackary*



*Guests at the UMA. Left to Right the first row are Ambassador Shcherbak, newly-elected Head of the United Ukrainian Organizations, Ihor Diaczun and civic activist Vasyl Ilcyszyn*

## Бувший Посол України Юрій Щербак В Ума

Д-р Юрій Щербак вперше відвідав Український Музей-Архів в 1996 році, будучи тоді Послом України в Сполучених Штатах Америки. 24-ого червня цього року він повернувся, щоб виголосити доповідь і відповіді на запитання про стан демократії в Україні після президентських виборів, які відбулися в січні 2010 року.

Представляючи його, Науковий працівник музею Андрій Фединський зазначив, що д-р Щербак був не тільки Послом України в Ізраїлі, Канаді, Мексиці і США, а є також доктором медицини, новелістом і керівником екологічного руху України, створеного після катастрофи в Чорнобилі в 1986 році. Фединський також зазначив, що в 1998 році д-р Щербак виступав посередником зі сторони УМА у справі визнання музею як пілотного проекту в рамках американсько-українського договору про збереження культурної спадщини. Це визнання, а також підтримка зі сторони громадськості, допомогла нашому музеєві дістати кілька державних і приватних грантів, що в свою чергу дало нам можливість збудувати архівне приміщення, відновити оригінальний будинок і придбати сусідню площу. Д-р Щербак висловив своє захоплення тими змінами, що сталися в УМА від часу його першого візиту, а також задоволений тим, що і він, як Посол України, зіграв свою роль в пропагуванні української культури в Америці взамін старанням його країни зберегти єврейські кладовища в Україні.

Цього чудового літнього вечора, звертаючись до чисельного зібрання членів УМА і друзів, Посол Щербак сказав, що він є членом лояльної опозиції в Україні, яка є стурбована тим, що Україна може втратити так тяжко завойовані свободи і демократичні принципи через діяльність новообраної адміністрації президента Януковича. Він перерахував ряд кроків нового президента, які стали причиною хвилювання його та інших людей, щодо повернення практики обмежувальної внутрішньої політики, а також повороту зовнішньої від Заходу в сторону Росії. Говорячи про це, д-р Щербак навів порівняння соціально-політичного середовища тепер і в радянський час, коли країна була під владою тоталітарного режиму. Україна тепер, сказав він, має вільну пресу та діяльну політичну опозицію. Він є оптимістом, який бачить свою країну в культурному і політичному розвитку, що дає можливість громадянам залишатися активними та зацікавленими. «Діаспора»,-- сказав він,-- «може продовжувати допомагати Україні, заохочуючи США та інші країни виступати проти тих змін, які можуть підірвати демократію і обмежити свободу». Відповідаючи на запитання, бувший посол висловив своє розчарування тим, що Україна втратила можливості, які вона отримала після Помаранчевої революції, а також те, що попередня адміністрація витратила занадто багато енергії на не дуже важливі культурні питання і не доклала достатньо зусиль для швидшого інтегрування в організації західноєвропейської безпеки та економіки.

Після доповіді посол був присутнім на прийнятті, спілкувався з присутніми та оглянув експозиції УМА.



лене УМА на прийнятті після доповіді Д-ра Щербака

## ІНТЕРНИ УНІВЕРСИТЕТІВ ПРАЦЮЮТЬ В УМА

Не будучи спроможним з огляду на здоров'я працювати в УМА добровольцем, Микола Супрененко любив відвідувати прийняття, пересуваючись у своєму механізованому візку і розмовляючи з іншими членами. Коли він помер два роки тому, він не забув подбати про свою церкву та свій спадок, згадавши Православний Собор Св. Володимира та Український музей – архів у своєму заповіті. УМА удостоївся отримати \$140,000, які Супрененко заповів для освіти молоді. Завдяки його доброчинності УМА щороку використовує частину цього фонду для літньої програми інтернів університетів, які працюють в УМА над проектами каталогування. Протягом минулого літа в УМА працювали: Еріка Бойко, Михась Фединський, Оксана Махлай, Андрій Миронович та Михайло Стецик. Серед інших проектів вони займалися каталогуванням предметів музичної колекції УМА, Конгресовими записами, пам'ятками американсько-українських зв'язків від 1990 року, пропам'ятними книгами і програмками за останнє століття, які поступали з усіх кінців світу від української діаспори. Окрім цього, Лариса Капустинська, тепершня випускниця Університету Лойоли в Чикаго і двохрічний інтерн УМА, якраз повернулася, тепер вже як волонтер, і допомагає утримувати впорядку масивну колекцію нашого музею. Майбутні інтерни повинні подати офіційного листа на розгляд їх кандидатури, а також резюме. Відмінне володіння українською мовою не є обов'язковим, але знання кирилиці та вміння дещо читати є необхідними.



Д-р Щербак

## ORAL HISTORY PROJECT MARTA MUDRI MOVES ON; LESYA KULICK ASSUMES LEADERSHIP

One of the most interesting and moving exhibits was the Oral History Project from the fall of 2009, prepared by Marta Mudri. It focused on the plight of Ukrainians caught between two tyrants in World War II—Hitler and Stalin—and their effort to survive and ultimately settle in a new home where they could raise families and preserve their traditions. Thousands made their way through the Displaced Persons Camps in Germany and Austria after World War II, with many settling in the Greater Cleveland area. The exhibit featuring photographs, documents and excerpts from personal accounts recorded by Marta and other volunteers won high praise.

We are both pleased and saddened to relate that Marta is now working in the Ohio General Assembly for a senator from the Toledo area. This is a responsible and difficult job which requires her to relocate to Columbus. Although Marta pledged to continue to assist with the Oral History Project, she can no longer take the lead. We are pleased to announce, however, that Dr. Lesya Kulick has agreed to assume the leadership on the UMA's Oral History Project, picking up where Marta left off. This is a challenging project that one person alone cannot do. We therefore encourage everyone who believes in the mission of preserving Ukrainian History and recording the remembrances of refugees, immigrants and civic leaders to contact the UMA with your recommendations for interviews and to volunteer. We will train prospective interviewers and provide the necessary equipment.

## KATHY ROZMARYNOVYCH EXHIBIT

### ВИСТАВКА КАТРУСИ РОЗМАРИНОВИЧ

In our mission to share Ukrainian Culture, the UMA makes an effort to introduce the community to new artists. This past spring, the UMA was pleased to host an exhibit by Kathy Rozmarynovych, a Ukrainian-American painter and graphic artist from Lorain. Among our many guests, was the new bishop of the Ukrainian Catholic Diocese of Parma, Bishop John Bura.

У своїй роботі по розповсюдженню української культури УМА докладє зусиль, щоб познайомити громаду з новими мистцями. Цієї весни УМА мав приємність показати виставку робіт Катерини Розмаринович, українсько-американської художниці і майстрині графіки. Серед багатьох наших гостей, був також новопризначений єпископ Української Католицької Єпархії Парми, Владика Іван Бура.



*Kathy Rozmarynovych (left) and guests at the UMA exhibit*



*Rev. Steven Paliwoda and Bishop John Bura chatting with UMA Executive Director, Taras Szmagala and Resident Scholar Andrew Fedynsky*

# GERDAN EXHIBIT

## ВИСТАВКА ГЕРДАНІВ

The UMA held a beautiful exhibit of Ukrainian decorative art, "Gerdany." Gerdans are necklaces and other decorations made from tiny beads. The exhibit, held in July and August, featured antique gerdans from the collection of Mrs. Ola Basarab-Kolodiy from Philadelphia, who has assembled a valuable collection of this art over the decades from different regions of Ukraine. In addition, the UMA displayed necklaces designed and created by Mrs. Basarab-Kolodiy's teacher, Mrs. Lucia Hryciw and her husband Theodosij Hryciw. The UMA also had a lecture and workshop on gerdans. The UMA is indebted to Mrs. Basarab-Kolodiy and to Mr. and Mrs. Hryciw for this wonderful exhibit.

В УМА проходив показ українського декоративного мистецтва – герданів. Гердани—це намисто та інші прикраси, виготовлені з малесеньких коралів. На виставці, що проходила в липні та серпні, були показані гердани з колекції п. Олі Басараб-Колодій з Філядельфії, яка зібрала цю коштовну колекцію протягом десятиліть з різних місцевостей України. Окрім цього були виставлені гердани, зроблені вчителькою п. Басараб-Колодій, п. Лукією Гриців та її чоловіком Теодозієм Грицівим. УМА теж мав лекцію і практичне заняття по виготовленні герданів.



## ПРОЕКТ УСНОЇ ІСТОРІЇ МАРТА МУДРА ЗАЛИШАЄ: ЛЕСЯ КУЛИК ПРИЙМАЄ КЕРУВАННЯ

Однією з найцікавіших виставок від осені 2009 року була виставка Усної історії, підготовлена Мартою Мудрою. Цей показ був зосереджений на перипетіях життя українців, затиснутих між двома тиранами Другої світової війни – Гітлером і Сталіним – і їх зусиллями вижити і збудувати новий дім для своїх родин та збереження традицій. Тисячі з них пройшли крізь табори для переміщених осіб в Німеччині та Австрії після Другої світової війни, багато з них оселилися у Великому Клівленді. Виставка, на якій були показані фотографії, документи, частини особистих спогадів, записаних Мартою Мудрою та іншими добровольцями, дістала багато високих похвал.

Нам приємно і сумно одночасно повідомити, що Марта тепер працюватиме в Ohio General Assembly із сенатором з Толідо. Це відповідальна і складна посада, тому Марта мусить переселитися в Колумбус. Хоча вона пообіцяла допомагати, вона не зможе бути керівником цього проекту. Але ми з приємністю повідомляємо, що д-р Леся Кулик погодилася взяти на себе керування Проектом Усної історії, і продовжить працювати з того місця, де зупинилася Марта Мудра.

Це складний проект, який не під силу одній особі. Тому ми заохочуємо всіх, хто вірить у важливість збереження української історії і хоче допомогти із записом спогадів біженців, емігрантів і громадських діячів, повідомити УМА про Ваші рекомендації для інтерв'ю та бажання попрацювати добровольцем. Ми дамо необхідні вказівки для тих, хто хоче брати інтерв'ю і надамо потрібне устаткування.

## THE UMA WELCOMES NEW MUSIC CURATOR and LAUNCHES MUSIC SERIES

### A BUSY START FOR MUZYKA @ the UMA

On March 27th, the UMA held the first event of the MUZYKA @ the UMA music series, SONGS OF EASTER – Repentance, Resurrection, Rebirth. The event proved to be a relaxing and enjoyable experience as the UMA Music Curator, Oleh Mahlay, presented a listening lecture in conjunction with the UMA Easter Bazaar dedicated to Ukrainian music from the spring and Easter seasons.

The second event of the MUZYKA @ the UMA was held on Sunday, July 11th at Sheptytsky Hall. THE MUSICAL JOURNEY OF EWHEN SADOWSKY provided attendees an enjoyable afternoon listening to the vivid memories of Mr. Sadowsky's varied experiences as a conductor, composer and teacher. About 150 people in attendance heard fascinating stories of the musician's travels during the war, saw historic video footage of Cleveland's Dnipro choir and listened to early recordings of various ensembles that Mr. Sadowsky sang with including one from Switzerland which featured a beautiful solo from the tenor.

#### Join us for the MUZYKA @ the UMA Fall programming:

- "MUSIC FROM THE LAND"  
Friday, September 24, 7pm  
The lecture will blend nature themed music with Ms. Anizia Karmazyn's art, which also often features the natural world.
- "WELCOME TO CLEVELAND"  
Friday, November 5, 7pm  
The lecture will weave together a photo tour of Cleveland with featured Ukrainian music and tie famous city landmarks with our very own cultural melodies.

The Ukrainian culture is full of rich customs and art, and it is the mission of the Ukrainian Museum-Archives not only to support, but to reinforce and cultivate these traditions within our community. In alignment with this mission, the UMA recently established "MUZYKA @ the UMA" – a multi-faceted music series designed to enhance the UMA with a stream of programming in the form of musical events. At the helm of this exciting new programming is renowned musician Oleh Mahlay, former Artistic Director and Conductor of the Ukrainian Bandurist Chorus.

Maestro Mahlay, along with the input and support of the UMA board, has developed a comprehensive curriculum for the program. The MUZYKA @ the UMA series will provide the museum with continuous events throughout the year including listening lectures on various Ukrainian musical topics, coordinated projects with established exhibits at the UMA, and focused interactive events about Ukrainian Cleveland musicians and their work. As the Musical Curator, Mahlay will also be thoroughly organizing, identifying and developing the vast music collection at the Ukrainian Museum-Archives.

"I am eager to create something unique and of high quality that features the beauty and depth of our Ukrainian music," said Mr. Mahlay. "I believe the MUZYKA@ the UMA series will become a long-term asset to the institution and to our community."

The UMA extends a warm welcome to Mr. Mahlay and is looking forward to utilizing his expertise and experience to further the museum's mission by expanding their musical presence and knowledge within the Ukrainian community.

*Photos courtesy of Dr. Ihor Zackary*



*UMA Music Curator Oleh Mahlay introduces Maestro Ewhen Sadowsky*

## УМА ВІТАЄ НОВОГО МУЗИЧНОГО КУРАТОРА, ЯКИЙ РОЗПОЧИНАЄ МУЗИЧНУ СЕРІЮ

Українська культура є багатою своїми традиціями і мистецтвом, і справою УМА є не тільки підтримувати, але й зміцнювати та культивувати ці традиції в нашій громаді. В зв'язку з цим УМА заснував "MUZYKA @ the UMA" – багатогранну музичну серію, спрямовану на збагачення роботи УМА музичними імпрезами. На чолі цієї захоплюючої нової програми стоїть відомий музикант Олег Махлай, в минулому художній керівник та диригент Української Капели бандуристів.

Маєстро Махлай, із підтримкою і допомоги раді директорів УМА, створив обширний план програми. Серією MUZYKA @ the UMA передбачається проведення р'яд імпрез протягом року, в тому числі лекції на різні теми української музики, проекти в поєднанні з різними виставками в УМА, імпрези, спрямовані на показ роботи українських музикантів Клівленду. Як музичний куратор, Махлай буде старанно організовувати, розробляти і розвивати велику музичну колекцію УМА.

«Я хочу створити щось унікальне і високої якості, що зможе показати красу і глибину нашої української музики» -- каже п. Махлай. «Я сподіваюся, що MUZYKA @ the UMA стане довготривалим проектом нашого закладу і нашої громади.» УМА передає теплі вітання п. Махлаєві і сподівається на плідне втілення його знання та досвіду для подальшого просування ідеї музею з розширенням розуміння музики в українській громаді.



## ПОЧАТОК ДЛЯ MUZYKA@theUMA

27 березня цього року відбулася перша імпреза із серії MUZYKA @ the UMA –ВЕЛИКОДНІ ПІСНІ – Покаяння, Воскресіння, Відродження. Ця подія стала справжнім відпочинком і приємністю, коли музичний куратор УМА Олег Махлай проводив лекцію із слуханням музики в поєднанні з Великоднім базаром. Лекція була зосереджена на українських веснянках та Великодніх піснях.

Наступною подією серії MUZYKA @ the UMA стала лекція про музичний шлях Євгена Садовського, яка відбулася 11-ого липня в залі Шептицького при Катедрі Св. Йосафата. Присутні із задоволенням слухали живі спогади п. Садовського про його досвід як диригента, композитора і вчителя. Майже 150 слухачів мали приємність почути захоплюючі розповіді про подорожі музиканта під час війни, побачити історичний відеозапис виступу хору «Дніпро» на Клівлендському телебаченні і послухати давні записи ансамблів, в яких співав маєстро Садовський, в тому числі один із Швейцарії, де п. Садовський співав соло тенорову партію.

- Відвідайте нашу осінню програму MUZYKA @ the UMA під назвою «Музика із землі», яка відбудеться 24-ого вересня о 7-ій год. вечера. Ця лекція поєднає музику на теми природи із мистецтвом п. Анізії Кармазин.
- **Гостинно просимо в Клівленд** П'ятниця, 5-ого листопада о 7-ій год. вечера Лекція, в якій сплетені разом фотографії Клівленда та українська музика, відомі краєвиди міста та наші рідні мелодії.



## UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

1202 KENILWORTH AVENUE  
CLEVELAND, OHIO 44113  
TEL. 216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG

OUR MISSION:  
*To preserve and share Ukrainian  
culture and the immigrant experience.*

*All donations are tax-deductible.*

*Ukrainian Museum-Archives is generously funded by Cuyahoga County  
residents through Cuyahoga Arts and Culture*



### Director Emeritus and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

#### Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director  
Aniza Kraus, Curator  
Oleh Mahlay, Music Curator  
Walter Ciszewycz, Merchandise Manager  
Diana Prodan, Development Director

### Board of Directors

Paul Burlij, Chair, Land and Buildings  
Dr. Bohdan Czepak  
Mike Dobronos, Secretary  
Andrew Fedynsky  
Roman Kniahynckyj  
Daria Kowcz Jakubowycz  
Danylo Kulchytsky  
Andy Martyniuk, Outreach and Education Chair

### Advisors

Marta Mudri, Collections Chair  
Dr. George Kalbous  
Dr. Natalie Kononenko  
Ihor Kowalysko  
Janis Purdy  
Elaine Woloshyn

## UMA CAMPUS

*continued from front page*

The UMA Capital Development team is now working with the City and Tremont West Development Corporation to choose a contractor and then start construction. A \$90,000 Vacant Property Initiative from the Cleveland Department of Development will help pay for development of the parking lot. In addition, the UMA plans to convert the former garage into a conservation laboratory and processing center for donated materials. The building is currently known as the UMA Annex.

Комісії Клівленда. Комісія одноголосно ухвалила план і праця піде вперед. Для здійснення будови паркової площі, місто опроділило Vacant Property Initiative грант в сумі \$90,000. Окрім цього, УМА планує перетворити бувший гараж на лабораторію консервації та обробки пожертвуваних матеріалів.





# UMA 2010 CURRENT PAID MEMBERSHIPS

## ЧЛЕНСТВО ДО ГРУДНЯ 2010 РОКУ

Mr. and Mrs. Roman and Vladimira Wasylszyn, Life Members

Mr. Taras Szmagala, Jr. & Mrs. Helen Jarem	\$1000	Dr. Ihor Korovaichuk & Ms. Nadia Kuchminsky	\$100	Mr. & Mrs. Jaroslaw & Mary Kmiotek	\$50
Mr. & Mrs. George & Christine Fedynsky	\$500	Dr. & Mrs. George & Daria Kulchytsky	\$100	Mr. Ihor Kowalysko	\$50
Dr. & Mrs. Ihor & Zenovia Kunasz	\$500	Mr. & Mrs. Alexander & Maria Krychuk	\$100	Mr. & Dr. Steven & Tania Kurtz	\$50
Dr. & Mrs. Borys & Leslie Pakush	\$500	Mr. & Mrs. Roman & Theresa Liscynesky	\$100	Ms. Larysa Kurylas	\$50
Dr. & Mrs. Jaroslaw & Jaroslava Panchuk	\$600	Mr. Andrew Martyniuk	\$100	Mr. & Mrs. Bohdan & Oksana Kuzyszyn	\$50
Dr. Alexandra Shkolnik	\$500	Mr. & Mrs. Roman & Adriana Mironovich	\$100	Dr. & Mrs. Michael & Marta Laluk	\$50
Mr. & Mrs. Taras & Katherine Szmagala, Sr.	\$500	Mr. & Mrs. Frank & Vera Molls	\$100	Mr. & Mrs. Henry & Barbara Lipian	\$50
Mr. & Mrs. Joel & Carol Childs	\$300	Dr. & Mrs. Jaroslaw & Larissa Muzyczka	\$100	Mr. & Mrs. Zenon & Natalie Miahky	\$50
Mr. & Mrs. Roman & Ivanna Bodnaruk	\$250	Mr. & Mrs. Yuriy & Stefania Onishevich	\$100	Mrs. A. Lubomyra Mychkovsky	\$50
Ms. Valentina Gluch	\$250	Rev. Steven M. Paliwoda	\$100	Mr. & Mrs. Orest Nebesh	\$50
Dr. & Mrs. Yuriy & Oksana Hodowanec	\$250	Mr. Andrew Pankiw	\$100	Mr. & Mrs. Eugene & Oksana Pakush	\$50
Dr. & Mrs. George & Elizabeth Kalbous	\$250	Ms. Romana Peluszkewycz	\$100	Dr. & Mrs. Rodion & Orysia Palazij	\$50
Ms. Roma Kassaraba	\$250	Mr. & Mrs. Alexander & Toni Pohulij	\$100	Mr. & Mrs. Jurij & Anya Petrenko	\$50
Mr. & Mrs. Zenon & Dozia Krislaty	\$250	Mr. & Mrs. George & Areta Polansky	\$100	Mr. & Mrs. Mark & Teresa Polatajko	\$50
Dr. & Mrs. Osyp & Anne Martyniuk	\$250	Mr. Steve J. Popovich	\$100	Mr. & Mrs. Nick & Oksana Roshetsky	\$50
Mr. Myron S. Pakush	\$250	Dr. Boris Rakowsky	\$100	Mr. George Salo, State Meats Inc.	\$50
Mrs. Nadia Shkilnyk	\$250	Mrs. Daria Samotulka	\$100	Ms. Sarah Sloboda	\$50
Mr. Heinrich Steinhagen	\$250	Dr. Joanna Sym Lipsky	\$100	Mr. & Mrs. Andriy & Lisa Shrubowich	\$50
Mr. & Mrs. Myron & Oresta Zadony	\$250	Mr. Leo J. Samokieszyn	\$100	Mrs. Iwanna Skarupa	\$50
Mr. & Mrs. Jaroslaw & Nelya Zawadiwsky	\$250	Mr. Michael Switlyk	\$100	Mr. & Mrs. Wolodymyr & Bohdanna Slyz	\$50
Mr. John M. Zayac	\$250	Mr. George Tarasiuk	\$100	Mr. & Mrs. Walter & Dora Storozynsky	\$50
Mr. & Mrs. Stephen & Irene Zenczak	\$250	Mr. Myron G. Trembly	\$100	Mr. & Mrs. Russell & Lileja Strait	\$50
Mr. & Mrs. George & Myra Oryshkewych	\$200	Margaret Wong & Associates Co., LPA	\$100	Dr. Alexander R. Strilbycky	\$50
Mrs. Eva D. Boyko	\$150	Ms. Irene A. Zawadiwsky	\$100	Mr. & Mrs. Joe Terkala	\$50
Brotherhood of St. Vladimir's	\$100	Dr. & Mrs. Ihor & Maureen Bemko	\$63	Ms. Olga Trytyak	\$50
Mr. Allen R. Baldwin	\$100	Mr. & Mrs. Myron & Marusia Antoniw	\$50	Mrs. Luba Wedmedyk	\$50
Mr. & Mrs. Petro & Daria Basalyk	\$100	Mr. & Mrs. Stefan & Natalia Apostoluk	\$50	Mr. & Mrs. William & Maria S. Turchyn	\$50
Mr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko	\$100	Mrs. Jennie Bochar	\$50	Mr. Zynowij Kwit	\$30
Mr. & Mrs. Myron & Helen Bilynsky	\$100	Judge & Mrs. Christopher & Roberta Boyko	\$50	Mr. & Mrs. Walter & Maria Kulchycky	\$30
Dr. & Mrs. Myron & Martha Bodnar	\$100	Mr. & Mrs. Timothy & Patricia Boyko	\$50	Educational Sports Productions, Inc.	\$25
Dr. & Mrs. Eugene & Elizabeth Boychuk	\$100	Ms. Maria Cybyk	\$50	Mrs. Mollie E. Alstott	\$25
Mr. & Mrs. Paul & Katherine Burlij	\$100	Mr. & Mrs. Michael & Luba Darmochwal	\$50	Mr. & Mrs. Stefan & Maria Antoniw	\$25
Mr. & Mrs. Andriy & Maryann Bushak	\$100	Mrs. Olga Demjanczuk	\$50	Mr. & Mrs. Eugene & Olena Apostoluk	\$25
Mr. & Mrs. Andriy & Luba W. Chornodolsky	\$100	Mrs. Nadia Deychakiwsky	\$50	Mrs. Stefania Balahutrak	\$25
Mr. Nicholas Deychakiwsky & Ms. Oksana Pronych	\$100	Mr. & Mrs. Ihor & Oksana Diaczyn	\$50	Mr. & Mrs. Myron & Kateryna Bebko	\$25
Mr. & Mrs. Jon & Ann Dubas	\$100	Mr. & Mrs. Victor & Andrea Dolbin	\$50	Mr. & Mrs. Franko & Euhenia Benko	\$25
Mr. & Mrs. Laurence & Lucinda Fedak	\$100	Mr. & Mrs. Walter & Helen Dolbin	\$50	Mr. & Mrs. Daniel & Oksana Bobeczko	\$25
Drs. Yuri & Kelly Fedoriw	\$100	Ms. Penny Dolski	\$50	Mr. & Mrs. Nicholas & Mary Bobeczko	\$25
Mr. John G. Fedynsky	\$100	Mrs. Irene Dubas	\$50	Mrs. Luba Bodnar	\$25
Judge & Mrs. Bohdan & Myroslava Futey	\$100	Ms. Georgiann G. Franko	\$50	Mrs. Marie Bohuslawsky	\$25
Mr. & Mrs. Lev & Halyna Holubec	\$100	Mrs. Ola M. French	\$50	Lt. Cmdr. Myron Boluch USNR Ret	\$25
Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec	\$100	Mrs. Maria Grabsky	\$50	Mr. & Mrs. Orest & Lubomyra Chapelsky	\$25
Dr. & Mrs. Andrew & Christine Hruszkewycz	\$100	Mr. & Mrs. Adrian & Marta Halarewicz	\$50	Ms. Julia Cyhan	\$25
Mr. & Mrs. Wasyl & Olha Ilczyszyn	\$100	Mr. & Mrs. Gregory & Rosalia Holowka	\$50	Mr. & Mrs. Andrew & Lydia Demjanczuk	\$25
Mr. & Mrs. Boris & Anastasia Kaluszyk	\$100	Mr. & Mrs. Oleh & Hanya Holowatyj	\$50	Mr. & Mrs. Mark & Nadia Drabiak	\$25
Mr. & Mrs. George & Vera Kap	\$100	Mr. & Mrs. Jaroslaw & Marta Hruszkewycz	\$50	Ms. Audrey S. Fedak	\$25
Ms. Anizia Karmazyn	\$100	Mr. Dan Kalenak	\$50	Mrs. Daria Fedoriw	\$25
Mr. & Mrs. Nestor & Luba Kozbur	\$100	Congresswoman Marcy Kaptur	\$50	Mr. & Dr. Michael & Oksana Holian	\$25
Mr. & Mrs. Jaroslaw & Wolodymyra Krasniansky	\$100	Mr. & Mrs. Adrian & Sonia Karmazyn	\$50	Mr. & Mrs. Mychajlo & Kateryna Horban	\$25
		Mr. & Mrs. Julian & Christine Klek	\$50		

*continued on back side*



## UMA 2010 CURRENT PAID MEMBERSHIPS - continued

Dr. & Mrs. Mykola & Linda Hryhorczuk	\$25	Mr. & Mrs. Petro & Taisa Mahlay	\$25	Mr. & Mrs. Peter & Ann Pinaha	\$25
Ms. Olga Kalushka	\$25	Mr. Bruce Mavec	\$25	Mr. & Mrs. Roman & Daria Rakowsky	\$25
Ms. Lidia R. Karmazyn	\$25	Mr. & Mrs. Tim & Sharon Mendelsohn	\$25	Mr. & Mrs. Walter & Nina Samijlenko	\$25
Mr. & Mrs. William & Eileen Kessler	\$25	Mr. & Mrs. Michael & Olga Migielicz	\$25	Mrs. Orysia Savchak	\$25
Ms. Sally Conway Kilbane	\$25	Mrs. Irene Misko	\$25	Mr. & Mrs. Frederick & Alice Scholz	\$25
Mr. & Mrs. Markian & Lucy Komichak	\$25	Mr. & Mrs. Oleh & Halina Moroz	\$25	Ms. Nina Sikora	\$20
Mr. & Mrs. Zenon & Hildegard Kniahynkyj	\$25	Mrs. Maria Mudrak	\$25	Mr. & Mrs. Roman & Irene Stachur	\$25
Mr. & Mrs. Bohdan & Vera Knianicky	\$25	Ms. Marta Mudri	\$25	Mrs. Maria Stecyk	\$25
Ms. Larissa Korth	\$25	Mr. & Mrs. William & Romana Murmann	\$25	Mrs. Maria O. Terpylak	\$25
Mr. & Mrs. Thomas & Stephanie Korth	\$25	Mr. & Mrs. Victor & Areta Nadozirny	\$25	Mrs. Helene Toporowych	\$25
Mr. & Mrs. Bohdan & Marta Kowcz	\$25	Ms. Natalka Nadozirny	\$25	Ms. Roksolana Toporowych	\$25
Dr. & Mrs. Inger & Judy Kuzych	\$25	Mr. & Mrs. John & Ewa Olijar	\$25	Mr. & Mrs. Michael & Christina Tymosch	\$25
Ms. Martha Kraus	\$25	Miss Marika Sofia Olijar	\$25	Ms. Martha J. Wiegand	\$25
Mrs. Maria Krislatyj	\$25	Dr. & Mrs. Bohdan & Hanya Osadca	\$25	Subdeacon Joseph Zappernick	\$25
Mrs. Jaroslawa Kryshtalowych	\$25	Mr. & Mrs. Leonid & Ekatrina Panasiouk	\$25	Dr. Andrew Zwarun	\$25
Mrs. Hannah P. Kuchar	\$25	Mr. & Mrs. Emil & Irene Pavlyshyn	\$25	Mrs. Alexandra Woloshyn	\$10
Mr. & Mrs. William & Diane Lawriw	\$25	Mrs. Alla Petriwsky	\$25		
Mr. Peter Lahola	\$25	Ms. Kateryna Petriv	\$25		

## MAJOR GIFTS and OTHER SUPPORT

January 1, 2010 - present

<b>Grants</b>		<b>Mary Bobeczko Memorial Fund</b>		<b>Music Collection Preservation Fund</b>	
Cleveland Department of Development	\$90,000	Mr. & Mrs. George & Areta Polansky	\$100	Mrs. Nadia Shkilnyk	\$250
Cuyahoga Arts & Culture	\$20,422	Drs. Alexander & Marta Jakubowycz	\$100	Dr. & Mrs. Jaroslaw & Larissa Muzyczka	\$100
International Foundation of Omelan and Tetiana Antonovych	\$15,000	Dr. & Mrs. Alex & Daria Jakubowycz	\$100	Mr. Steve J. Popovich	\$100
Ohio Humanities Council	\$5,000	Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec	\$100	Dr. & Mrs. Jaroslaw & Larissa Muzyczka	\$100
Ukrainian Heritage Foundation	\$5,000	Dr. & Mrs. Nestor & Anisa Shust	\$100	Ms. Irene A. Zawadiwsky	\$100
<b>Building Fund</b>		Mr. & Mrs. Taras & Katherine Szmagala, Sr.	\$100	Mr. & Mrs. Adrian & Sonia Karmazyn	\$50
Dr. Lubow Jowa & Mrs. Anna Jowa	\$10,000	Mr. Taras Szmagala, Jr. & Mrs. Helen Jarem	\$100	Mrs. Jaroslawa Kryshtalowych	\$50
<b>Building Fund - Phase III</b>		Dr. & Mrs. Bohdan & Ilse Kupczak	\$50	Dr. & Mrs. Ihor & Areta Zachary	\$50
Mrs. Olga Demjanczuk	\$100	Mr. & Mrs. Oleh & Natalia Mahlay	\$50	Mr. & Mrs. Myron & Marusia Antoniow	\$50
Dr. & Mrs. Ihor & Maureen Bemko	\$57	Mr. & Mrs. Mark & Daria Jakubowycz	\$50	Mrs. Jaroslawa Kryshtalowych	\$50
<b>Admission Donation</b>		Drs. Jeremy & Christine Rakowsky	\$50	Mrs. Mollie E. Alstott	\$25
Dr. & Mrs. Nestor & Anisa Shust	\$25	Dr. & Mrs. Dionisij & Oksana Demianczuk	\$50	Mrs. Eva D. Boyko	\$25
Mr. & Mrs. George & Areta Polansky	\$20	Mr. & Mrs. Petro & Daria Basalyk	\$50	Mr. & Mrs. Orest Nebesh	\$25
Mr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko	\$20	Mrs. Irene Misko	\$25	Mr. & Mrs. & Andrew & Marcine Kawac	\$25
Mr. & Mrs. George & Areta Polansky	\$20	Mr. & Mrs. Wasyl & Olha Ilcyszyn	\$25	Mr. & Mrs. & Andrew & Christine Fedynsky	\$25
Dr. & Mrs. Yurij & Oksana Hodowanec	\$10	Mr. & Mrs. & Andrew & Christine Fedynsky	\$25	Rev. Dr. & Mrs. Michael & Iryna Kulick	\$25
<b>Roman Gluch Memorial Fund</b>		Mr. & Mrs. Wasyl & Wira Liscynsky	\$25	Mr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko	\$20
Ms. Valentina Gluch	\$100	Mr. & Mrs. Oleh & Neala Bendiuk	\$25	Mr. & Mrs. Bohdan & Stephanie Liszniansky	\$10
<b>Estelle Woloshyn Memorial Fund</b>		Mrs. Oksana Kraus	\$25	<b>Christmas Donation</b>	
Mrs. Irene Misko	\$25	Mr. & Mrs. Tony & Maime Pedaleno	\$20	Margaret Wong & Associates Co., LPA	\$100
		<b>Special Projects Fund</b>		Mrs. Iwanna Skarupa	\$50
		Mr. Nicholas Suprunenko	\$472	Mrs. Alexandra Woloshyn	\$25
		Mr. Nicholas Suprunenko	\$60	<b>General Donation</b>	
				Mr. & Mrs. Roman & Christina Rakowsky	\$100